



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)

tekniikka

Käännöstehtävä

Seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Tukesin onnettomuuskuvaus: Raskaan polttoöljyn vuoto (ote)

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde:

<http://varo.tukes.fi/ExtranetHome/Incident/7499>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Kohdemaassa toimiva yhtiön vakuutusyhtiö haluaa käännöksen onnettomuuskuvauksesta.

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus 2039 merkkiä

/--/

Kuvaus

Iltavuorossa havaittiin, että saostusaltaassa oli öljyä. Torjuntatoimiin ryhdyttiin välittömästi ja öljyä imettiin pois altaasta. Öljyn pääseminen altaasta vesistöön estettiin rakentamalla saostusaltaaseen pato sekä puomittamalla altaiden purkupaikat. Öljyn vuotopaikan selvitys sekä ympäristötutkinta aloitettiin. Tutkinnan aikana selvisi, että öljyvuohto oli suuruudeltaan yli 200 kuutiota. Osa öljystä saatiin pumpattua takaisin säiliöön. Tämän lisäksi alueella tehtiin maanvaihtotyötä.

Onnettomuuden syyt

Noin puoli vuotta aiemmin olleessa seisokissa tehdaskattilan raskaspolttoöljypumppu käynnistettiin. Seisokin aikana höyryverkko oli paineeton. Pumpun akselitiivisteellä käytetään höyryä, ja startin yhteydessä raskas polttoöljy pääsi höyrylinjaan. Höyrylinjassa oli kaksi takaiskuventtiiliä: molemmat ovat ilman jousia ja asennettu siten, että takaiskun sulkuelin on vaakatasossa, jolloin takaiskuventtiili jää auki, jos höyrynpaine laskee verkossa. Takaiskuventtiilit eivät myöskään olleet soveltuvia raskaan polttoöljyn viskositeetille.

Raskas polttoöljy pääsi virtaamaan tiivistehöyrylinjaa pitkin öljynerotuskaivon pohjalla olevaan lämmityskierukkaan. Lämmityskierukassa havaittiin vuoto, kun kaivo tarkastettiin onnettomuuden jälkeen. Vuoto oli öljynerotuskaivon puhtasvesipuolella, kun taas öljynerotuskaivon öljyhälytin oli asennettu öljyiselle puolelle. Öljy pääsi siten virtaamaan lämmityskierukasta öljynerotuskaivon puhtasvesipuolelle ja sieltä edelleen viemäriin. Viemäröinti oli johdettu saostusaltaaseen, joka toimi myös öljysäiliöiden varoaltaana.

Vastaavien onnettomuuksien ehkäisy

Vastaavien tapahtumien ehkäisemiseksi yritys aikoo tarkentaa tiedottamiskäytäntöjään. Poikkeavista tilanteista ja epäilyistä tulee tiedottaa sovitulla tavalla, myös yö- ja viikonloppuaikaan. Lisäksi öljy- tai kemikaalisäiliön pinnan alentumisesta tulee tiedottaa ja se pitää kirjata aamupalaverimuistioon/ympäristöhavaintoon, ja varmistaa että vuotoa ympäristöön ei ole. Tapaukset tulee tutkia ja tulokset myös todentaa oikeiksi.

//--//